

MIR

G3 OPERATIONS/PLANS

18 OCT 1994 - 28 APR 1995

INVESTIGATIONS - PERE SIMARD

STRICTLY CONFIDENTIAL

EL/WG JUNE 2009

PLEASE RETAIN
ORIGINAL ORDER

UNARCHIVES

SERIES S-1062

BOX 148

FILE 5

ACC. 1998/0283

OUT 2711
MISC 1547

UNITED NATIONS
ASSISTANCE MISSION FOR RWANDA



NATIONS UNIES
MISSION POUR L'ASSISTANCE AU RWANDA

FILE
COPY

TO: NDHQ OTTAWA / DGPA / J5PA	FROM: Lt(N) Kent Page Public Affairs Officer UNAMIR, Kigali
ATTN: Cdr Caie / Capt Grenier	DATE: 28 Apr 95
FAX NO: 613-992-4241	PHONE: 1 212 963 3582 Ext 11124
INFO:	FAX NO: 1 212 963 3090
FAX NO:	DRAFTEE: Lt(N) Kent Page
SUBJECT: RTQ Prepared for Pere Simard	
REFERENCE:	

4 X PAGES w/COVER SH.

1. Sir. Here is a copy of the RTQ I've prepared in regards to the TVA programme on Pere Simard. It has been seen and approved by the Force Comd. *JLFC*

2. For your use as required.

3. Cheers!

Kent Page
Lt(N) Kent Page
UNAMIR Force PAO
11124

SRSG OLS

Response To Query
The Death of Pere Simard

Prepared by Lt(N) Kent Page, 28 Apr 95 *JP*

Background:

This RTQ is prepared in response to a recent TVA programme concerning the death of Pere Simard.

Please see the attached note (the third report) provided by Capt Tim Isberg who as a milob, investigated this case.

Essentially, the only conflict involves the fact that the Force Comd makes no clear implication of any guilty party in this case and that Christine Stewart states that she has no evidence that the new Rwandan Government/RPA were involved.

However, these statements were made prior to the conclusion and forwarding of a third report compiled by Capt Tim Isberg on March 9, 1995, who had further investigated the case. In that report, he states that it is possible that "If the RPA were involved in the death of Simard, it is not significant in that he was Canadian, a priest, white or non-Rwandese; but, rather that the murder was possibly organized from a relatively senior level and that facts were deliberately hidden."

TVA quotes Capt Isberg out of context by quoting him as saying that "... the crime had probably been planned at a senior level and the facts were deliberately hidden."

Query:

As a result of the TVA programme, the following query may arise from the media: What is the official UNAMIR position subsequent to the submission of Capt Isberg's third report on the death of Pere Simard?

Reponse:

Newfound evidence suggests that it appears less likely that the former government or militia were involved in the death of Pere Simard. However, the evidence gathered so far is not conclusive. UNAMIR is still awaiting a response from the Rwandan Minister of Defence (Vice President), on the Force Comd's request for information that local RPA authorities had obtained before and after Simard's death. The Force Comd has not seen the TVA programme. Until he receives a response from the Rwandan Minister of Defence (Vice President) and has seen the TVA programme, he cannot comment further on this case.

ADDITIONAL INFORMATION
MURDER OF CANADIAN PRIEST CLAUDE SIMARD

REPORT DATE 9 MARCH 95

REFERENCES: REPORT DATED 18 OCT 94
SUPPLEMENTARY REPORT DATED 19 OCT 94

1. SINCE THE DEATH OF SIMARD 17 OCT 94 AND INITIAL REPORTS FROM UNAMIR, LOCAL RWANDAISE AUTHORITIES HAVE BEEN IN CHARGE OF THE CASE. NO REAL INFORMATION HAS BEEN OFFERED TO OUTSIDE AGENCIES ON THE STATUS OR PROGRESS OF THE CASE SINCE 18 OCT 94.

2. AS WAS REPORTED EARLIER, IT WAS FELT THAT THE RPA AND GENDARME AUTHORITIES WHO CONDUCTED THE INITIAL ON SCENE INVESTIGATION WITH UNAMIR HAD AN HONEST INTENT TO INVESTIGATE THE MURDER AND COOPERATE FURTHER WITH UNAMIR MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL IF REQUIRED. A CHANCE INTERVIEW RECENTLY WITH A RESIDENT OF RUYENZI HAS UNCOVERED SOME LOGICAL ACCOUNTS OF REASONS BEHIND HIS MURDER AND THOSE RESPONSIBLE. THIS RESIDENT WAS THE EYE WITNESS TO THE DARK BLUE CAR SEEN DEPARTING FROM SIMARD'S RESIDENCE THE NIGHT OF HIS DEATH. THE FOLLOWING IS A SUMMARY OF INFORMATION RECEIVED FROM THE INTERVIEW.

3. AFTER THE 6 APRIL 94, THERE WERE MANY PEOPLE SEEKING REFUGE AT SIMARD'S PARISH. HE EXPLAINED TO THEM THAT HE FELT THERE WAS NO WAY TO PROTECT THEM (HE WAS ALONE AND WITHOUT MILITARY ASST) AND THAT HE COULD NOT CONTINUE TO KEEP THEM IN THE PARISH. ELSEWHERE THEY HAD DESTROYED OTHER PARISHES AND RUYENZI WAS NEW. HOWEVER, HE NEVER SIMPLY SENT THEM AWAY BUT LOOKED FOR ANOTHER PLACE TO PUT THEM. AMONG THE PLACES WAS AN ORPHANAGE WHERE OTHERS HAD SOUGHT REFUGE. HE HAD KEPT A FEW REFUGEES WITH THE EXPLANATION THAT THEY WERE HIS EMPLOYEES. WHEN THE MASSACRES ARRIVED AT RUYENZI AND TUTSI WERE BEING SLAUGHTERED EVERYWHERE, RUMOURS HAD SURFACED THAT SIMARD HAD REFUSED TO HIDE TUTSIS AND HE WAS PROBABLY INTERAHAMWE. THE MASSACRES HAD CONTINUED UNTIL THE PEOPLE AT THE ORPHELINAT HAD FLED AT THE SAME TIME OF THE FORMER GOVT FORCES.

4. SIMARD DECIDED TO GO SEE THINGS AT THE ORPHELINAT BECAUSE HE BELIEVED THAT ANOTHER ABBE (BELGE) WOULD COME BACK WITH SOME CHILDREN AND HE WANTED TO ENSURE THE PROPERTY WAS INTACT. WHILE HE WAS THERE RETRIEVING SOME PROPERTY FOR SAFEGUARDING, IT IS SAID THAT SOMEONE HAD THROWN A GRENADE TOWARDS HIM. THE RUMOUR IS THAT SIMARD HAD GONE TO THE ORPHELINAT AND ENGAGED SOME RPA WITH A WEAPON AND THEREFORE THEY THREW THE GRENADE. BY JULY THE RPA HAD OCCUPIED THE AREA FULLY. SIMARD CONTINUED TO HAVE PROBLEMS WITH THE RPA AND OFTEN ARRIVED LATE FOR MEETINGS IN BUTARE DUE TO PROBLEMS AT THE MANY ROADBLOCKS WHERE OTHERS HAD NO PROBLEM.

5. A CERTAIN MONDAY AFTER RETURNING FROM BUTARE HE HAD SOME VISITORS: FATHER MANA AND MEMBERS OF THE RPA. SIMARD EXPLAINED TO THEM A SUMMARY OF HIS ACTIVITIES AND OBSERVATIONS DURING THE WAR AND THAT HE ALSO HAD A LIST OF NAMES HE KNEW HAD PARTICIPATED, BUT

THE VISITORS DID NOT APPEAR TO CARE OR LISTEN TO THE DETAILS. AFTER THIS VISIT, MANY LOCAL PEOPLE HAD SAID THAT FRANCOIS MANA HAD SAID THAT SOMEONE WAS GOING TO KILL SIMARD BECAUSE HE WAS SURELY INTERAHAMWE. THE FOLLOWING WEEK HE WAS MURDERED.

6. THE WITNESS KNOWS THAT SIMARD ARRIVED LATE TO HIS PARISH IN THE EVENING AND THE CAR WAS OBSERVED LEAVING THE RESIDENCE LATER. THIS SAME CAR WAS SEEN EARLIER IN THE DAY WITH RPA INSIDE. THE WITNESS THOUGHT THAT SOMEONE MAY HAVE COME TO PASS THE NIGHT. IT IS KNOWN THAT SIMARD WAS VERY STRICT AND NEVER OPENED HIS DOORS AT NIGHT UNLESS HE KNEW THE PEOPLE. IT IS PRESUMED THAT SIMARD KNEW SOME OR ALL THE PEOPLE THAT VISITED HIM THE NIGHT OF HIS MURDER. THIS WOULD ALSO SUBSTANTIATE THE POSSIBLE REASON FOR THE MEALS THAT ARE BELIEVED TO HAVE BEEN SERVED TO HIS KILLERS BEFORE HIS DEATH.

7. BEFORE HIS DEATH, SIMARD APPEARED TO BE UPSET AND SCARED, BUT WOULD NOT EXPLAIN. IT IS KNOWN THAT HE HAD WRITTEN TO A CANADIAN COLLEAGUE ABOUT THE PROBLEMS HE WAS HAVING AND WHAT HE HAD DONE AND THAT HE HAD DOCUMENTED SOME OF THE INFORMATION. THIS LETTER AND CASSETTES WERE TAKEN THE NIGHT OF HIS DEATH. SOON AFTER HIS DEATH MANY RPA OFFICERS HAD VISITED THE AREA AND TOLD EVERYONE, PARTICULARLY HIS EMPLOYEES, NOT TO SPEAK TO UNAMIR OR JOURNALISTS. IT WAS A APR MATTER AND THAT THIS WAS AN AFFAIR BETWEEN RWANDAISE AND NO ONE ELSE. IT IS ALSO REPORTED THAT FATHER MANA HAD SPOKEN WITH SOME PEOPLE FROM KIGALI AND TOLD THEM THAT IT SHOULD NOT BE CONSIDERED AS (QUOTE) A BIG THING (UNQUOTE).

8. IF THE RPA WERE INVOLVED WITH THE DEATH OF SIMARD, IT IS NOT SIGNIFICANT IN THAT HE WAS CANADIAN, A PRIEST, WHITE, OR NON-RWANDAISE; BUT, RATHER THAT THE MURDER WAS POSSIBLY ORGANIZED FROM A RELATIVELY SENIOR LEVEL AND THAT FACTS WERE DELIBERATELY HIDDEN. THERE IS NO PUBLIC ADMITTANCE OF INFORMATION TO PROVE OR DISPROVE ANY WRONGDOING, NOR ANY APPARENT DISCIPLINE ACTIONED PRIVATELY. IT IS POSSIBLE THAT THE TWO RPA/GENDARME LIEUTENANTS WHO INITIALLY ARRIVED ON THE SCENE WITH THE UNAMIR OBSERVER WERE NOT FULLY AWARE OF THE INFORMATION IN THE ABOVE PARAGRAPHS UNTIL AFTERWARD.

9. THE OBSERVER INITIALLY INVOLVED WITH REPORTING THE KNOWN DETAILS SURROUNDING THE MURDER REMAINS NOT IN A POSITION TO INVESTIGATE FURTHER AT THIS TIME. THE INTERVIEW WAS A FORTUNATE COINCIDENCE AND PURSUED. THE RECENT MURDER OF THE PREFET OF BUTARE MAY ALSO RESULT IN A FURTHER IMPEDENCE TO ANY ASSISTANCE SOUGHT.

Response To Query
The Death of Pere Simard

Prepared by Lt(N) Kent Page, 28 Apr 95

Background:

This RTQ is prepared in response to a recent TVA programme concerning the death of Pere Simard.

Please see the attached note (the third report) provided by Capt Tim Isberg who as a milob, investigated this case.

Essentially, the only conflict involves the fact that the Force Comd makes no clear implication of any guilty party in this case and that Christine Stewart states that she has no evidence that the new Rwandan Government/RPA were involved.

However, these statements were made prior to the conclusion and forwarding of a third report compiled by Capt Tim Isberg on March 9, 1995, who had further investigated the case. In that report, he states that it is possible that "If the RPA were involved in the death of Simard, it is not significant in that he was Canadian, a priest, white or non-Rwandese; but, rather that the murder was possibly organized from a relatively senior level and that facts were deliberately hidden."

TVA quotes Capt Isberg out of context by quoting him as saying that "... the crime had probably been planned at a senior level and the facts were deliberately hidden."

Query:

As a result of the TVA programme, the following query may arise from the media: What is the official UNAMIR position subsequent to the submission of Capt Isberg's third report on the death of Pere Simard?

Reponse:

Newfound evidence suggests that it appears less likely that the former government or militia were involved in the death of Pere Simard. However, the evidence gathered so far is not conclusive. UNAMIR is still awaiting a response from MGen Kagame, Rwandan Minister of Defence, on the Force Comd's request for information that local RPA authorities had obtained before and after Simard's death.

Kent

Enclosures:

1. Report 18 Oct 94
2. 17 Oct 94
3. 09 March 95
4. Transcript - TVA Broadcast
5. Witness Statement

Notes for your reply IAW Stephanie's request:

① TV-A statement of my report that "...the crime was probably planned at a high level and deliberately hidden..." is obviously taken out of context of the Report dated 9 March (#3)

The report states IF and possibly, not that it was committed at a probable high level.

② Report was forwarded to FC after 9 March which was after FC interview in early Feb and after Christine Stewart (Dec-Jan?) TV-A makes no effort in distinction. 3rd

Report contained info, that, if interviews were after the submission, may have allowed FC + Stewart more latitude for suspicion, etc.

③ FC cannot comment on report until he sees it. FC is still waiting for an official response from Gen Kagame to the FC's request for what involvement RPA had.

④. Info contained in #3 allows reasonable theory that RPA, not Interahamwe are more likely involved, contrary to earlier theories based solely on 1st two reports.

CONFIDENTIAL

REPORT ON MURDER OF CATHOLIC PRIEST 17 OCT 94

REPORT DATE: 18 OCT 94

NAME OF VICTIM: SIMARD, CLAUDE

CITIZENSHIP: CANADIAN

1. AT APPROX 1400 HRS 18 SEP, AN NGO FROM IMC REPORTED TO TAC HQ BUTARE THAT THEY WERE INFORMED OF A POSSIBLE MURDER OF A PRIEST IN THE VILLAGE OF RUYENZI (GR 8132) IN THE COMMUNE OF NTYAZO. MILOB TM FROM BUTARE AND MILOB OFFR FROM TAC HQ WERE DISPATCHED TO INVESTIGATE.

2. TM ARRIVED AT RUYENZI AT APPROX 1500 HRS AT THE PAROISSE. ACCESS TO THE PRIEST'S RESIDENCE WAS DENIED BY SECTION OF RPA AT THE SCENE WHEN THE TM REQ TO SPEAK WITH THE PRIEST TO INQUIRE ON THE CURRENT LOCAL SITUATION. THE TM INTERVIEWED SOME LOCALS BEFORE MEETING WITH THE BURGERMEISTER OF NTYAZO AND A SUSPECTED NCO OF THE RPA WHO WERE LOCATED IN THE VILLAGE OF RUYENZI. THE TWO LOCALS INTERVIEWED REPORTED THAT SIMARD HAD BEEN KILLED, PROBABLY BY RPA. WHEN ASKED WHY THEY THOUGHT RPA, THEY RESPONDED THAT THE VICTIM WAS FOUND WITH HIS HANDS BOUND BEHIND HIS BACK, AND THAT THREE MEN, POSSIBLY IN UNIFORM WERE SEEN THE PREVIOUS EVENING 17 OCT DRIVING IN A BLUE CAR TO THE VICTIMS RESIDENCE. A THIRD LOCAL WAS INTERVIEWED ALSO OUT OF SIGHT OF THE RPA SECTION, WHO CFM THE SAME INFO.

3. THE BURGERMEISTER (MUNYAMPUNDU, SILAS) CFM THAT THE PRIEST HAD BEEN MURDERED. HE DENIED ACCESS TO ALL PERSONS EXCEPT THE LOCAL BISHOP AND/OR SOMEONE FROM THE VICTIM'S HOME COUNTRY, CANADA. HE WAS INFORMED THAT ONE OF THE MILOBS WAS FROM CANADA, BUT HE THEN SAID THAT THE ROOM WHERE THE BODY REMAINED WAS LOCKED AND HE DID NOT HAVE THE KEY. HE ASKED US TO GO TO NYANZA (GR 7140) TO REQ PERMISSION FROM THE SOUS-PREFET, WHO ALSO SUPPOSEDLY HAD THE KEY. IT WAS REITERATED THAT ASIDE FROM THE DETAILS SURROUNDING THE MURDER, IT WAS NECESSARY THAT WE OBSERVE THE SCENE AND THE BODY, IF POSSIBLE, IN ORDER TO CFM OUR INFORMATION AND SUBMIT A REPORT. WHEN ASKED IF THE TM COULD SIMPLY LOOK IN THE WINDOW, THE TM WAS TOLD THAT IT WAS LOCKED AND CURTAINS BLOCKED THE VIEW. EACH BLOCK THAT WAS OVERCOME IN OUR DISCUSSION WAS MET WITH A NEW ONE. HOWEVER, THE ENTIRE DISCUSSION WAS KEPT AT A CORDIAL AND FRIENDLY MANNER BY ALL PARTICIPANTS. AFTER APPROX 30 MINUTES, AN OFFICIAL FOR THE PREFECTURE AND THE CHURCH ARRIVED, FOLLOWED SOON BEHIND BY A SECTION OF GENDARME (LT LAMBERT) AND SECTION OF RPA FROM THE SECURITY OFFICE (LT FRANCIS) OF BUTARE PREFECTURE. THEY, ALONG WITH THE TM, THEN DROVE DIRECTLY TO THE PARISH AND ENTERED THE RESIDENCE.

4. THE VICTIM WAS OBSERVED IN THE SAME STATE IT WAS FOUND AT APPROX 0700 HRS 18 OCT, IN THE OFFICE OF THE PRIEST. HE WAS

TX by fax at
311729 mar/95
ZK

CONFIDENTIAL

INITIALLY FOUND BY THE COOK (MUKANKURANGA, SERAPHINE), AND THE GARDENER (MUSONI, WELLARS). WHEN THE PRIEST NEVER ARRIVED FOR MORNING DUTIES, THE COOK WENT TO HIS OFFICE TO LOOK FOR HIM. VICTIM WAS LYING FACE DOWN ON A BLANKET WITH HANDS TIED BEHIND HIS BACK WITH TWINE. HE WAS GAGGED WITH A TOWEL. THE VICTIMS HEAD HAD BEEN BEATEN WITH A HAMMER WHICH WAS FOUND LYING BESIDE THE BODY. THE BLANKET WAS NORMALLY THERE ALREADY AND WAS USED DAILY FOR PRAYER. VICTIMS PASSPORT, WALLET, 500 FRW (ON SHELF), AND OTHER VALUABLES WERE FOUND IN THE OFFICE. THE ONLY ITEMS KNOWN TO BE STOLEN WERE A SMALL COOKER STOVE, A RADIO, SOME PLATES, AND ONE CAN OF PETROL. ONLY SOME PAPERS ON THE DESK OF THE VICTIM WERE DISTURBED. THE WALLET CONTAINED NO CASH AND IT IS NOT KNOWN IF ANY AMOUNT OF CASH WAS TAKEN. THREE DINNER PLATES CONTAINING LEFTOVER PAPAYA, ALONG WITH THREE WATER GLASSES WERE FOUND IN THE DINING ROOM. IT APPEARS THAT THE ONLY RPA ON THE SCENE PRIOR TO MILOBS WAS A SECTION FROM THE COMMUNE AREA, PROBABLY REQ BY A VILLAGE/COMMUNE OFFICIAL. IT IS CERTAIN THAT MILOBS WERE ON THE SCENE PRIOR TO ANY OFFICER OR GENDARME OF THE RPA. IN FACT, BOTH RPA OFFICERS WERE SURPRISED TO SEE MILOBS THERE ON THEIR ARRIVAL. AFTER LENGTHY DISCUSSION WITH THE COOK AND THE GARDENER, THE FOLLOWING ACCOUNT IS ASCERTAINED.

5. AT APPROX 1700 HRS 17 OCT 94, FATHER SIMARD RETURNED TO HIS RESIDENCE FROM A MEETING IN BUTARE. AT ABOUT 1830 HRS A BLUE CAR (POSSIBLY A MAZDA OR PEUGEOT) WAS OBSERVED COMING FROM THE DIRECTION OF THE MAIN HIGHWAY PASSING THROUGH THE VILLAGE OF RUYENZI TO THE RESIDENCE OF THE PRIEST. THIS SAME CAR WAS OBSERVED RETURNING THE SAME ROUTE AT ABOUT 2030 HRS. THE ACTUAL PERSONS WHO OBSERVED THIS COULD NOT BE LOCATED AT THE TIME OF THE INVESTIGATION. IT APPEARS THAT AT LEAST TWO OF THE KILLERS ATE SUPPER WITH FATHER SIMARD, WITH THE THIRD POSSIBLY STANDING WATCH OUTSIDE THE RESIDENCE. THERE WAS NO SIGN OF A STRUGGLE ANYWHERE. THE PRIEST HAD UNLOCKED THE DOOR TO HIS OFFICE WITH KEYS THAT WERE ATTACHED TO HIS BELT BY A STRING AND HELD IN HIS POCKET. THESE KEYS WERE STILL ATTACHED AND CONTAINED IN HIS POCKET AT THE TIME THE BODY WAS DISCOVERED. IT COULD BE PRESUMED THAT FATHER SIMARD WAS UNAWARE OF ANY REAL PERSONAL DANGER UNTIL AFTER HE HAD ENTERED HIS OFFICE. NO STAFF WERE IN THE AREA AT THIS TIME, AS THEY NORMALLY GO HOME AT 1700 HRS DAILY. MURDER LIKELY OCCURRED BETWEEN 1830 AND 2030 HRS. THE PRIEST NORMALLY ATE SUPPER ALONE. THERE IS NO APPARENT MOTIVE AT THIS TIME. FATHER SIMARD DID NOT EVACUATE THE COUNTRY DURING THE WAR. HE WAS KNOWN TO HAVE MOVED TO BUTARE IN JUNE 94 AND HE RETURNED TO RUYENZI SOMETIME IN JULY 94. THERE ARE SOME QUESTIONS THAT REMAINED NOT FULLY ANSWERED: IDENTITY AND INTERVIEW OF WITNESSES TO THE INCIDENT; WHY RPA INVOLVEMENT SUSPECTED; MOTIVE; RELATIONSHIP WITH OTHER RECENT INCIDENTS IN THIS GEN AREA; AND, WAS THE BODY INTENDED FROM THE BEGINNING TO BE EASILY FOUND, AND IF SO, WHY.

6. THE BODY AND BURIAL IS TO BE HANDLED BY MAN NAMED MUNYAWERA, JEAN BOSCO, BELIEVED TO BE A PRIEST FROM BUTARE. BURIAL IS SCHEDULED FOR 1000 HRS 19 OCT AT THE RUYENZI PARISH. HE WILL ALSO

CONFIDENTIAL

HANDLE ALL PERSONAL EFFECTS OF FATHER SIMARD. A REPORT WAS MADE SIMULTANEOUSLY BY LT LAMBERT AND FRANCIS OF THE RPA. ANY FURTHER INFO THAT BECOMES AVAL HAS BEEN AGREED TO BE PASSED BETWEEN RPA/UNAMIR.

7. ANSWERS TO ALL QUESTIONS IN FRONT OF RPA SOLDIERS APPEARED TO BE GUARDED ON OCCASION. IT IS HIGHLY RECOMMENDED THAT UNAMIR CONDUCT A FOLLOW UP PATROL IN APPROX 1 - 2 WEEKS TO SPEAK WITH LOCALS AND FOLLOW UP INTERVIEW WITH THE COOK AND THE GARDENER. IT SHOULD BE NOTED THAT THE COOK MAY NOT BE LOCATED AT THE PARISH BY THIS TIME, BUT RATHER AT HER HOME COMMUNE OF MUGUSA (AREA GR 8425).

8. IT IS RECOMMENDED THAT UNAMIR HQ CONTACT THE PERSON IDENTIFIED IN FATHER SIMARD'S PASSPORT TO BE CONTACTED IN SUCH AN INSTANCE, AS WELL AS CANADA CUSTOMS AND IMMIGRATION IF NECESSARY. THE FOLLOWING INFO IS PROVIDED:

A. PERSON TO BE NOTIFIED: M. ROBERT CHOQUETTE, SUPERIEUR-PERES DE STE CROIX, 4901 RUE PIEDMONT, MONTREAL, QUEBEC

B. PASSPORT NUMBER: PZ369074, ISSUED KIGALI 1993

C. SOCIAL INSURANCE NUMBER: 241 163 104

D. DATE OF BIRTH: 27 SEP 33

CONFIDENTIAL

SUPPLEMENTARY REPORT 19 OCT 94

MURDER OF CATHOLIC PRIEST CLAUDE SIMARD

REFERENCE: REPORT DATED 18 OCT 94

1. A CONFIDENTIAL SOURCE RATED B-2 REPORTED TO MILOB STAFF OFFICER AT TAC HQ WITH THE FOLLOWING INFO.

2. FATHER SIMARD HAD SPOKEN WITH THE SOURCE ON 10 OCT AND RELATED THAT SIMARD WAS UNSURE OF HIS PERSONAL SAFETY. APPROXIMATELY TWO YEARS PREVIOUS, AN ARCHBISHOP REMOVED FATHER FRANCOIS MAANA (TUTSI) FROM A PARISH AT THE REQUEST OF FATHER SIMARD. THE LOCATION OF THIS PARISH IS UNKNOWN. MAANA IS NOW AT PARISH MYAMIYAGA AT MUYIRA (GR NAME 8639). SIMARD STATED THAT MAANA HAS BEEN SPREADING RUMOURS TO RPA AND OFFICIALS THAT SIMARD WAS DIRECTLY INVOLVED IN ATROCITIES DURING THE WAR IN APRIL - MAY OF THIS YEAR. SIMARD EMPHATICALLY DENIED THIS.

3. ABBOT EMMANUEL TWAGIRAYEZU (TUTSI), THE CUREE AT SAVE (NAME GR 7419), WAS AWARE THAT MAANA HAD CAUSED A FILE TO BE HELD ON SIMARD AT THE PREFECTURE'S OFFICE, AND THAT THE RPA WAS LOOKING INTO THE MATTER. THE ABBOT INFORMED SIMARD OF THIS ON 27 SEP 94 FOR HIS OWN KNOWLEDGE AND SECURITY. THE ABBOT ALSO STATED THAT HE HAD TOLD OFFICIALS (UNKNOWN WHO AT THIS REPORT DATE) THAT HE FELT THESE ALLEGATIONS BY MAANA WERE UNTRUE. IT WAS PERHAPS BECAUSE OF THIS DISCUSSION THAT SIMARD HAD GONE TO THE SOURCE OF THIS REPORT TO INFORM AND SEEK ADVICE.

4. SIMARD WAS ADVISED TO REPORT THIS MATTER TO UNAMIR TAC HQ IN BUTARE, AND SINCE HE WAS A CANADIAN CITIZEN, TO SPECIFICALLY REPORT THE MATTER TO A CANADIAN OFFICER. HE REFUSED AND ASKED THE SOURCE TO DO IT FOR HIM. THE SOURCE COMPLIED AND REPORTED THIS SAME REPORT ON OR SHORTLY AFTER 10 OCTOBER.

5. ON LEARNING OF THE DEATH OF SIMARD, THE SOURCE RETURNED TO TAC HQ TO INQUIRE AND REITERATE THE REPORT. THE SOURCE REFUSED TO COORD THIS INFO WITH MILOBS DUE TO A PERSONAL OPINION OF AN UNPROFESSIONAL BEHAVIOUR OF MILOBS IN BUTARE. AN OPINION BASED ON RECENT EXPERIENCES DIRECTLY WITH SOME OF THE MILOBS IN BUTARE/GITARAMA. THE SOURCE WAS ADAMANT IN ONLY REPORTING THIS INFO TO CANADIAN MILOB STAFF AT TAC HQ.

6. IT CAN BE ASSUMED THAT THE RPA WERE AWARE OF THE INFORMATION CONTAINED ABOVE DURING THE MURDER INVESTIGATION WHICH COMMENCED 18 OCT. DURING THE ON SCENE INVESTIGATION, THE RPA REQUESTED THEY BE INFORMED OF ANY INFORMATION THAT UNAMIR GATHERS IN THIS MATTER, AND IT WAS AGREED THAT NEITHER RPA, NOR UNAMIR MILOBS HAD ANY OTHER INFO AVAILABLE AT THE TIME. ALTHOUGH RPA INVOLVEMENT IS PERHAPS A POSSIBILITY, IT IS FAR FROM CERTAIN. IF RPA INVOLVEMENT IS

TX by fax at
31/17 25 may/95
ZK

CONFIDENTIAL

ASSUMED, FURTHER DETAILS ARE REQUIRED TO ASCERTAIN WHETHER IT WAS AN ACTIVITY DIRECTED BY SENIOR OFFICIALS IN THE RPA, OR STRICTLY A LOCAL VENDETTA COMPLETED BY/DIRECTED BY LOCAL SOLDIERS.

7. THERE HAS BEEN DOCUMENTED EVIDENCE OF PROBABLE AND CONFIRMED CRIMINAL ACTIVITY IN THE NTYAZO (NAME GR 8631) AND MUYIRA COMMUNE AREAS IN THE RECENT WEEKS PRIOR TO THIS PARTICULAR MURDER (NTYAZO LOCATED BESIDE MYIRA COMMUNE). IT IS UNKNOWN HOW LONG FATHER MAANA HAS BEEN LOCATED AT THE PARISH IN MUYIRA. IT IS UNKNOWN BY UNAMIR AS TO WHAT EXTENT FATHER MAANA IS INVOLVED, OR AS TO HIS KNOWLEDGE OF PROVIDING ANY MORE INFORMATION AS TO A MOTIVE AND RESPONSIBILITY. AN INTERVIEW WITH ABBOT TWAGIRAYEZU AT SAVE COULD ALSO ASSIST IN ESTABLISHING THE BACKGROUND AND CONFIRM ALL DETAILS INITIALLY REPORTED BY FATHER SIMARD. IN A CASUAL DISCUSSION WITH THE RPA LO IN BUTARE, LT CHARLES, IT IS KNOWN THAT HE AND LOCAL GENDARME OFFICIALS PLAN TO CONTINUE THEIR INTERVIEWS TODAY IN THESE COMMUNES. IT IS PROBABLE THAT FATHER MAANA AND THE ABBOT WILL BE INTERVIEWED BY RPA BEFORE BEING INTERVIEWED BY UNAMIR MILOBS OR CIVPOL.

8. DUE TO THE NATURE OF THIS INCIDENT AND POSSIBLE RPA INVOLVEMENT, IT IS SUGGESTED THAT A FOLLOW UP INVESTIGATION BE CONDUCTED BY HUMAN RIGHTS REPRESENTATIVES IN CONCERT WITH THEIR INVESTIGATIONS ALREADY INITIATED IN THE NTYAZO AND MUYIRA AREAS. FOR SECURITY AND INFORMATION GATHERING PURPOSES, IT IS RECOMMENDED THAT THE POSITIONING OR A REGULAR PATROL OF UNAMIR TROOPS THROUGHOUT THIS GENERAL AREA BE INCREASED.

From: SECTOR 4C MILITARY CYANGUQU

TO: UNAMIR HQ KIGALI // MILITARY SPOKESMAN LT(N) PAGE

1. KENT; ENCLOSED IS SOME ADDITIONAL INFO ON SIMARD
2. I THINK IT'S WORTHWHILE TO SEND TO CBC, AS STEPHANE HAD DONE WITH TWO PREVIOUS REPORTS. I GAVE MAJ BOISSONNEAULT (CANADA) A DRAFT COPY TO GIVE TO YOU. THIS IS AN AMENDED CORRECTED COPY.
3. FAX TO EITHER / OR BOTH

ANITA MIELEWCZYK
5th ESTATE

PH: 416-205-6695
FAX: 416-205-6668

SAM GRANA
NFB

PH: 514-283-9609
FAX: 514-283-5487

4. COME FOR A VISIT, SOMETIME, HERE AT "THE FRONT"

TIM
Tx by fax at 110810 mar/95
ZK

ADDITIONAL INFORMATION
MURDER OF CANADIAN PRIEST CLAUDE SIMARD

REPORT DATE 9 MARCH 95

REFERENCES: REPORT DATED 18 OCT 94
 SUPPLEMENTARY REPORT DATED 19 OCT 94

1. SINCE THE DEATH OF SIMARD 17 OCT 94 AND INITIAL REPORTS FROM UNAMIR, LOCAL RWANDAISE AUTHORITIES HAVE BEEN IN CHARGE OF THE CASE. NO REAL INFORMATION HAS BEEN OFFERED TO OUTSIDE AGENCIES ON THE STATUS OR PROGRESS OF THE CASE SINCE 18 OCT 94.

2. AS WAS REPORTED EARLIER, IT WAS FELT THAT THE RPA AND GENDARME AUTHORITIES WHO CONDUCTED THE INITIAL ON SCENE INVESTIGATION WITH UNAMIR HAD AN HONEST INTENT TO INVESTIGATE THE MURDER AND COOPERATE FURTHER WITH UNAMIR MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL IF REQUIRED. A CHANCE INTERVIEW RECENTLY WITH A RESIDENT OF RUYENZI HAS UNCOVERED SOME LOGICAL ACCOUNTS OF REASONS BEHIND HIS MURDER AND THOSE RESPONSIBLE. THIS RESIDENT WAS THE EYE WITNESS TO THE DARK BLUE CAR SEEN DEPARTING FROM SIMARD'S RESIDENCE THE NIGHT OF HIS DEATH. THE FOLLOWING IS A SUMMARY OF INFORMATION RECEIVED FROM THE INTERVIEW.

3. AFTER THE 6 APRIL 94, THERE WERE MANY PEOPLE SEEKING REFUGE AT SIMARD'S PARISH. HE EXPLAINED TO THEM THAT HE FELT THERE WAS NO WAY TO PROTECT THEM (HE WAS ALONE AND WITHOUT MILITARY ASST) AND THAT HE COULD NOT CONTINUE TO KEEP THEM IN THE PARISH. ELSEWHERE THEY HAD DESTROYED OTHER PARISHES AND RUYENZI WAS NEW. HOWEVER, HE NEVER SIMPLY SENT THEM AWAY BUT LOOKED FOR ANOTHER PLACE TO PUT THEM. AMONG THE PLACES WAS AN ORPHANAGE WHERE OTHERS HAD SOUGHT REFUGE. HE HAD KEPT A FEW REFUGEES WITH THE EXPLANATION THAT THEY WERE HIS EMPLOYEES. WHEN THE MASSACRES ARRIVED AT RUYENZI AND TUTSI WERE BEING SLAUGHTERED EVERYWHERE, RUMOURS HAD SURFACED THAT SIMARD HAD REFUSED TO HIDE TUTSIS AND HE WAS PROBABLY INTERAHAMWE. THE MASSACRES HAD CONTINUED UNTIL THE PEOPLE AT THE ORPHELINAT HAD FLED AT THE SAME TIME OF THE FORMER GOVT FORCES.

4. SIMARD DECIDED TO GO SEE THINGS AT THE ORPHELINAT BECAUSE HE BELIEVED THAT ANOTHER ABBE (BELGE) WOULD COME BACK WITH SOME CHILDREN AND HE WANTED TO ENSURE THE PROPERTY WAS INTACT. WHILE HE WAS THERE RETRIEVING SOME PROPERTY FOR SAFEGUARDING, IT IS SAID THAT SOMEONE HAD THROWN A GRENADE TOWARDS HIM. THE RUMOUR IS THAT SIMARD HAD GONE TO THE ORPHELINAT AND ENGAGED SOME RPA WITH A WEAPON AND THEREFORE THEY THREW THE GRENADE. BY JULY THE RPA HAD OCCUPIED THE AREA FULLY. SIMARD CONTINUED TO HAVE PROBLEMS WITH THE RPA AND OFTEN ARRIVED LATE FOR MEETINGS IN BUTARE DUE TO PROBLEMS AT THE MANY ROADBLOCKS WHERE OTHERS HAD NO PROBLEM.

5. A CERTAIN MONDAY AFTER RETURNING FROM BUTARE HE HAD SOME VISITORS: FATHER MANA AND MEMBERS OF THE RPA. SIMARD EXPLAINED TO THEM A SUMMARY OF HIS ACTIVITIES AND OBSERVATIONS DURING THE WAR AND THAT HE ALSO HAD A LIST OF NAMES HE KNEW HAD PARTICIPATED, BUT

THE VISITORS DID NOT APPEAR TO CARE OR LISTEN TO THE DETAILS. AFTER THIS VISIT, MANY LOCAL PEOPLE HAD SAID THAT FRANCOIS MANA HAD SAID THAT SOMEONE WAS GOING TO KILL SIMARD BECAUSE HE WAS SURELY INTERAHAMWE. THE FOLLOWING WEEK HE WAS MURDERED.

6. THE WITNESS KNOWS THAT SIMARD ARRIVED LATE TO HIS PARISH IN THE EVENING AND THE CAR WAS OBSERVED LEAVING THE RESIDENCE LATER. THIS SAME CAR WAS SEEN EARLIER IN THE DAY WITH RPA INSIDE. THE WITNESS THOUGHT THAT SOMEONE MAY HAVE COME TO PASS THE NIGHT. IT IS KNOWN THAT SIMARD WAS VERY STRICT AND NEVER OPENED HIS DOORS AT NIGHT UNLESS HE KNEW THE PEOPLE. IT IS PRESUMED THAT SIMARD KNEW SOME OR ALL THE PEOPLE THAT VISITED HIM THE NIGHT OF HIS MURDER. THIS WOULD ALSO SUBSTANTIATE THE POSSIBLE REASON FOR THE MEALS THAT ARE BELIEVED TO HAVE BEEN SERVED TO HIS KILLERS BEFORE HIS DEATH.

7. BEFORE HIS DEATH, SIMARD APPEARED TO BE UPSET AND SCARED, BUT WOULD NOT EXPLAIN. IT IS KNOWN THAT HE HAD WRITTEN TO A CANADIAN COLLEAGUE ABOUT THE PROBLEMS HE WAS HAVING AND WHAT HE HAD DONE AND THAT HE HAD DOCUMENTED SOME OF THE INFORMATION. THIS LETTER AND CASSETTES WERE TAKEN THE NIGHT OF HIS DEATH. SOON AFTER HIS DEATH MANY RPA OFFICERS HAD VISITED THE AREA AND TOLD EVERYONE, PARTICULARLY HIS EMPLOYEES, NOT TO SPEAK TO UNAMIR OR JOURNALISTS. IT WAS A APR MATTER AND THAT THIS WAS AN AFFAIR BETWEEN RWANDAISE AND NO ONE ELSE. IT IS ALSO REPORTED THAT FATHER MANA HAD SPOKEN WITH SOME PEOPLE FROM KIGALI AND TOLD THEM THAT IT SHOULD NOT BE CONSIDERED AS (QUOTE) A BIG THING (UNQUOTE).

8. IF THE RPA WERE INVOLVED WITH THE DEATH OF SIMARD, IT IS NOT SIGNIFICANT IN THAT HE WAS CANADIAN, A PRIEST, WHITE, OR NON-RWANDAISE; BUT, RATHER THAT THE MURDER WAS POSSIBLY ORGANIZED FROM A RELATIVELY SENIOR LEVEL AND THAT FACTS WERE DELIBERATELY HIDDEN. THERE IS NO PUBLIC ADMITTANCE OF INFORMATION TO PROVE OR DISPROVE ANY WRONGDOING, NOR ANY APPARENT DISCIPLINE ACTIONED PRIVATELY. IT IS POSSIBLE THAT THE TWO RPA/GENDARME LIEUTENANTS WHO INITIALLY ARRIVED ON THE SCENE WITH THE UNAMIR OBSERVER WERE NOT FULLY AWARE OF THE INFORMATION IN THE ABOVE PARAGRAPHS UNTIL AFTERWARD.

9. THE OBSERVER INITIALLY INVOLVED WITH REPORTING THE KNOWN DETAILS SURROUNDING THE MURDER REMAINS NOT IN A POSITION TO INVESTIGATE FURTHER AT THIS TIME. THE INTERVIEW WAS A FORTUNATE COINCIDENCE AND PURSUED. THE RECENT MURDER OF THE PREFET OF BUTARE MAY ALSO RESULT IN A FURTHER IMPEDENCE TO ANY ASSISTANCE SOUGHT.

Quelques informations sur la mort d'un prêtre canadien (Simard)

Simard était dans la paroisse Ruyenzi, Commune Ntyaro, préfecture BUTARE.

Après la mort du président Rwandais, il y avait des Réfugiés qui étaient à la paroisse. Simard leur avait expliqué que, il n'a pas d'autre moyens de protection (parce qu'il était seul, sans les militaires), il ne pourrait pas continuer à les garder dans la paroisse parce que, ailleurs on a détruit les autres paroisses alors que celle de Ruyenzi était encore ^{jeune}. Mais il ne les pas envoyés comme ça, il a cherché d'autre endroit où il peut les mettre. Parmi les endroits où il les a mis, il y a aussi l'orphelinat de Ruyenzi qui avait d'autres réfugiés.

Il a gardé quelques très peu qu'il pouvait dire (expliquer) parce qu'ils étaient leur employeurs.

Les massacres sont arrivés à Ruyenzi, on a tué des gens surtout les Tutsi, et c'est là où les plu-mieurs ont commencé à dire que Simard a refusé de cacher les Tutsi parce qu'il était pour l'interahamwe. Les massacres ont continué jusqu'à ce que les gens qui étaient à l'orphelinat ont aussi fui, et même les militaires de l'ancien gouvernement étaient partant.

Simard a pris la décision d'aller voir quelques choses à l'orphelinat parce qu'il craignait que, de toute façon le propriétaire (abbé Simon ~~Baron~~ (Belge) va revenir avec ses enfants.

Il est parti là pour enlever les quelques salaires qui étaient sur les maisons. En arrivant là-bas, ils les ont enlevés, quand il était sur le point de terminer, on a jeté (lancé) vers lui les mines ou les grenades (je ne suis pas sûr que c'est).

Les rumeurs ont dit dans ce temps, que M^r l'Abbé Simard est allé à l'orphelinat pour essayer de faire recurer les militaires de APR et qu'il avait un fusil. Donc ils ont dit que on lui a lancé des mines à cause de ça.

Après, quand le FPR est venu et bien installé dans tous les pays, M^r l'Abbé Simard a continué d'avoir des problèmes avec les gens de APR. Tantôt quand il était aller dans les réunions à BUTARE, il y arrivait souvent à tard à cause des barrières qui étaient dans la route (on ne le prenait pas comme d'autres étrangers).

Un certain Lundi, il est venu de Butare, il y avait des visiteurs à RUYENZI. Ces visiteurs c'étaient: Abbé MANA François (qui a vécu une fois avec Simard à Ruyenzi) il était avec les gens de APR. Simard leur a expliqué en résumé ce qui s'était passé là-bas pendant la guerre (il avait quelques ^{noms de} gens qui ont voté, qui ont participé pendant le génocide) mais ils ne ont pas voulu entendre. Ils faisaient semblant de le comprendre après. Après cette visite, beaucoup de gens ont dit que MANA François a dit que on va tuer Simard parce qu'il est un vrai INTERAHAMWE.

Après cette visite, c'est dans la semaine suivante qu'on avait tué Simard. A ce qui concerne sa mort, moi je peux dire ceux-ci: On l'a tué pendant la nuit. ~~mais~~, puisque on travaille pendant la journée et on rentre le soir. J'ai entendu la voiture je ai sorti de la maison, j'ai essayé de regarder la couleur mais parce que c'était la nuit je ne peux pas le préciser, et il y a ceux qui ont dit pendant la journée ont dit que c'était pleine lune et qu'il y avait des militaires dedans. Moi quand j'ai sorti, je me suis dit que peut-être ce sont les prêtres qui sont venus pour y passer la nuit. Parce que (il était strict) il ne pouvait pas avoir dans sa vie quelqu'un.

de gens ont dit : ceux qui l'ont tué l'ont fait avec quelqu'un que Simard connaît très bien sa voix parce qu'il ne pouvait pas venir à cet heure là, les gens qu'il ne connaît pas.

Le lendemain, il devait dire la messe. on l'a attendu dans l'église, il n'est pas venu.

Ses employeurs sont allés voir ce qui c'est passé. En y arrivant, toutes les portes étaient ouvertes. On avait eu peur. On est entré dans sa chambre, on l'a trouvé mort, le ventre sur la terre, les bras croisés derrière (sur le dos), du sang coulé encore, avec un marteau à côté de lui, on l'avait aussi mit une grande serviette sur la bouche (peut être pour ne pas crier.)

Avant sa mort, Simard avait une crainte qu'on ne peut pas expliquer. Parce qu'il commençait à savoir que il y a des autorités qui ne l'aiment pas. Il l'a même écrit à son collègue canadien qu'il a des problèmes alors qu'il a fait tout, (mais le brouillon de cette lettre et sa réponse ceux qui l'ont tué les a amenés avec l'argent, et autres choses précieuses.) Ce qui a montré qu'il avait peur aussi, la veille de sa mort, il a dit la messe, quand il a prit le calice, il est tombé involontairement.

Aussi, ce que je peux dire, même si je ne suis pas sûre je peux vous dire que Simard, parmi ceux qui l'ont tué, il y a un rôle de militaire parce que après sa mort, beaucoup d'officiers sont venus à Kigali pour dire aux gens (surtout à ses employeurs) de ne plus dire aux journalistes et à la presse qu'il y avait des militaires dans cette affaire. et il y a ceux qui leur ont dit qu'ils vont arranger cette affaire entre les Rwandais.

Aussi je peux dire encore que l'abbé MANA François doit aussi avoir participé. Parce que après sa mort, il y a des gens qui sont venus de Kigali qui nous ont dit que François a invité des gens dans un bar et il a fait la parole en disant qu'il fait grand chose que Simard est venu d'être tué.

**FACSIMILE TRANSMISSION**

National Defence Headquarters
Maj- Gen George R. Pearkes Bldg
101 Col By Drive, Ottawa, Ont. CANADA K1A 0K2

J3 OPERATIONS (INTERNATIONAL)
J3 Opérations (international)

April 26, 1995

To: CAPT ISBERG

Dept: ADC TO FC UNAMIR

Telephone - Fax: 1-212-963-3090 Voice: 1-212-963-9906
ext 11186/11121

From: LCdr EM GREGORY

Dept: J3 OPS 3-2 (Africa)

Telephone - Fax: (613) 992-8812 Voice: 613-995-2536

Subject: TVA BROADCAST 25 APR 95

1. ATTACHED IS A TRANSCRIPT OF THE BROADCAST IN QUESTION. IT IS TYPED BY A CIVILIAN ORG AS THE SHOW AIRS, SO THERE ARE MISSING PIECES. A VIDEO COPY OF BOTH 5TH ESTATE AND TVA ARE ON THEIR WAY TO LT(N) PAGE.

2. FOR YOUR INFO AND THAT OF FCOMD.

KEEP THE FAITH,

No. of pages including cover: 23

MH MEDIA MONITORING LIMITED

Bowdens • C.P.C.S. • Carmex • Western Press Clippings
130 SLATER STREET, SUITE 805, OTTAWA, ONTARIO K1P 6E2

TELEPHONE (613) 236-7301

FAX (613) 236-7568

SOURCE:
ÉMISSION:
RÉFÉRENCE:
DATE:

RESEAU
LE MATCH DE LA VIE
165745.FA
LE 25 AVRIL 1995

STATION:
HEURE:
DURÉE:
TVA-TV
20:00
60:00

LE RWANDA

CLAUDE CHARRON (Animateur): Madame, monsieur bonsoir. C'est depuis le Rwanda que nous vous accueillons ce soir, et nous sommes venus ici, comme on entre dans un temple: pour s'approcher d'un mystère qu'on ne comprend pas, pour tenter de faire la paix avec soi-même, parce que personne n'a oublié bien sûr qu'il y a tout juste un an, ce petit pays beau comme un paradis terrestre, est rien de moins que l'enfer sur terre.

La plus grande tragédie humaine depuis l'extermination systématique des Juifs par les nazis y a cinquante ans, se déroulait ici. La rivalité entre deux ethnies qui cohabitaient sur ce territoire depuis des siècles, tournait au massacre haineux.

L'une, celle des Hutus, tentant même d'éliminer totalement de la face de la terre, l'autre, celle des Tutsis. En quelques semaines, plus d'un million de personnes, hommes, femmes, enfants, ont été assassinés tout simplement parce qu'ils étaient des Tutsis.

Dans cette église, comme dans d'autres dans le pays, le sang a coulé. Celles et ceux qui avaient trouvé refuge, n'ont pu échapper à une machine à tuer bien huilée, et qui obéissait à un plan précis. Ça s'appelle, un génocide.

Nous tenterons de vous expliquer ce soir, ce qui s'est passé

- 2 -

ici, en retraçant sur cette terre africaine, deux des nôtres, deux Québécois qui s'étaient épris des gens qui vivent ici, avaient choisi de vivre parmi eux, et qui y ont finalement laissé leur vie. À tout de suite...

Ce sont les Allemands qui ont été les premiers Blancs à entrer ici, au Rwanda, à la fin du dix-neuvième siècle, et après la première guerre mondiale, ils ont été remplacés par les Belges. Mais dès l'année 1900, les pères Blancs d'Europe, eux, avaient fondé ici, une Mission catholique. Or, si nos amis Belges ont eu fort à faire avec les rois des Tutsis, parce qu'il ne faut pas oublier que les Tutsis, tout en étant une minorité détenaient des postes clé, les postes de commande dans le royaume. Les prêtres des communautés religieuses eux, se sont lancés dans une évangélisation massive, d'abord et avant tout auprès des Hutus. Or quand vers la fin des années 50, début 60, se sont mis à sonner sur le continent africain les cloches des indépendances nationales et des mouvements de libération, les Hutus ont publié eux aussi leur manifeste avec l'appui de l'Église catholique. Et c'est précisément à ce moment où arrivaient ici dans un nombre plus imposant plus que jamais, les missionnaires québécois, canadiens-français, comme on disait à l'époque. Parce que si chez-nous, la révolution tranquille se mettait à vider tranquillement les églises, ici, la réputation du Rwanda en faisait le fils chéri de l'Église catholique, pour toute l'Afrique.

Parmi ceux-là se trouvait le père Claude Simard, un père de

- 3 -

Sainte-Croix de Roberval, venu ici au début des années 60, et qui venait en fait pour toujours. Parce que lors des massacres de 1994, alors que tout le monde était rapatrié, lui a décidé de rester, et c'est ici, qu'il repose maintenant...

[Chants]

...Le 26 octobre dernier, les pères de Sainte-Croix célébraient à Montréal, une messe de requiem en mémoire d'un des leurs; le père Claude Simard, assassiné au Rwanda quelques jours auparavant. Pour les parents et les amis du défunt, Claude Simard était devenu un martyr:

HOMÉLIE D'UN PÈRE DE SAINTE-CROIX: Le drame du Rwanda nous atteint bien cruellement. Dans la nuit du 17 au 18 octobre, l'un des nôtres, le père Claude Simard, a été abattu après 29 années de vie missionnaire au Rwanda. Il a été inhumé dans sa paroisse, deux jours plus tard. Claude a décidé de rester au Rwanda, malgré les dangers qu'il connaissait bien. Il disait à un confrère l'an dernier: «j'ai maintenant du sang rwandais dans les veines. Je veux vivre ici, travailler ici, et mourir ici...»

:- CLAUDE CHARRON : Deux semaines avant sa mort, Simard écrivait à sa soeur à Montréal:

«Comme je vis au Rwanda depuis presque 30 ans, années de bonheur, de solidarité et d'amitié, j'ai décidé de rester au milieu des Rwandais, en cette période très douloureuse de leur histoire. J'ai accepté les risques et j'ai vécu toutes sortes d'impressions et de sentiments. Mais le souvenir le plus vivace qui reste en

- 4 -

moi, c'est le sentiment d'impuissance, de frustration douloureuse de ne pouvoir sauver tout ceux qui étaient menacés.»

HOMÉLIE D'UN PÈRE DE SAINTE-CROIX : ...Plusieurs témoins disent avoir senti les forces du mal déchaînées. Un missionnaire disait: «il n'y a plus d'enfer, car les démons sont tous rendus au Rwanda, et ils y ont apporté l'enfer avec eux»...

[Chants rwandais, son de cloche, etc]

...l'Abbé Émmanuel, est l'un des rares prêtres tutsis à avoir survécu au massacre. Grâce à la protection de son ami, le père Simard. Dans cette paroisse, près de 20 mille personnes ont péri dans les tueries...

ABBÉ ÉMMANUEL :Il était pauvre. Il était pauvre, il pratiquait la pauvreté. Tout ce qu'il recevait, il le donnait aux pauvres. Il aimait le pays, et le fait qu'il n'a pas voulu quitter, alors que tous les Étrangers se précipitaient pour quitter le Rwanda, il a préféré souffrir. Personnellement j'ai perdu un père spirituel, j'ai perdu un ami, j'ai perdu un confrère.

CLAUDE CHARRON : Selon divers témoins trois hommes sont arrivés en voiture ici, le soir du 17 octobre, alors que Claude Simard terminait son souper. Le père Simard a partagé une papaille avec deux de ces visiteurs, puis ceux-ci lui ont sans doute dit qu'ils allaient le tuer.

ABBÉ ÉMMANUEL : Ils sont venu ici dans la chambre, certainement qu'il a demandé un petit moment pour prier. Alors il était à genoux; quand on voit la situation, il était à genoux, au

- 5 -

moment où il priait je pense qu'il a reçu un coup de marteau. À coté de son corps, y avait un marteau, un marteau de menuisier, et le marteau est encore ici dans la chambre, on l'a laissé ici dans sa chambre. Ça c'est son lit, ça c'est son petit lit qu'il aimait beaucoup, c'est son petit lit. Voilà le marteau, ils l'ont laissé ici, et la corde ils l'ont laissée ici.

CLAUDE CHARBON : Le Rwanda que découvrait Claude Simard il y a trente ans, a d'abord été convoité par les pères Blancs européens. Dès le début du vingtième siècle, les Belges sont envoûtés par ce petit coin de paradis terrestre, où tous les habitants partagent une même langue, le kinyarwanda(?), et adorent un même Dieu, Himana(?). L'évangélisation sera donc d'autant plus facile, il suffira de donner à Himana, les vertus du Dieu chrétien.

NON-IDENTIFIÉ : Père, une femme demande à être administrée. Mourants et vivants, profitent du passage de l'homme de Dieu.

CLAUDE CHARBON: En quelques années, les pères Blancs réussissent à imposer leurs croyances dans la vie, et même dans la mort des Rwandais...

TRAME SONORE : ...Il avait envoyé son fils sur la terre pour leur apprendre la bonté et la charité, et ils ajoutaient que la bonté d'Himana, devait nous enseigner à être bons envers autrui, même envers nos ennemis. Vie au travail, c'est pour le bon Dieu, et on s'y met de bon cœur. Les pierres sont dures à extraire, mais elles ne mangent pas.

CLAUDE CHARBON : Mais les missionnaires ne se limitent pas à

- 6 -

sauver les âmes. En dehors des églises, les pères Blancs mobilisent leurs fidèles pour bâtir l'empire. Ils contrôlent de vastes entreprises coloniales. Ils élèvent les Tutsis au rang de race supérieure, pour en faire les gérants de leurs comptoirs colonisés.

Les Rwandais sont divisés entre Hutus et Tutsis, selon les mêmes techniques qui seront utilisées plus tard, en Allemagne nazie.

Au cours des années 50, la colère de la majorité Hutu éclate, en une série d'émeutes et de révoltes. On organise la tenue d'élections. Le Rwanda indépendant est né, dirigé par un gouvernement hutu. L'Eglise fait appel à de nouveaux missionnaires, sans passé colonial. Parmi eux, le père Georges-Henri Lévesque:

PÈRE GEORGES-HENRI LÉVESQUE (Missionnaire) : My first visit there, in January 63, I saw the whole population, the bishops, protestants, and catholic bishops, the whole country, the government nearly kneeling down to ask me to organize that university. I could not refuse.

CLAUDE CHARBON : L'Université est inaugurée en grande pompe, sous la présidence de la nouvelle élite rwandaise, et de ses amis Canadiens. Grâce à ses contacts parmi les libéraux, Georges-Henri Lévesque obtient 67 millions de dollars pour l'Université du Rwanda.

Mais sur les collines la minorité tutsie est systématiquement

- 7 -

pourchassée, privée de ses droits et terrorisée. Au cours des années 60, c'est 200 mille Tutsis qui fuient à l'Étranger. Beaucoup de ceux qui restent sont déportés ou massacrés, présage d'une campagne qui un jour aboutira à un véritable génocide.

Tenus jusque là dans une ignorance béate de cette violence, le père Lévesque doit y faire face brutalement lors d'un voyage avec un père Blanc québécois:

PÈRE LÉVESQUE : La route que je suivais pour aller voir le père Blanc, longeait la rivière puis je voyais des têtes qui flottaient, des bras, des jambes... Je me suis presque découragé, parce que les Hutus nous en parlaient pas, ils s'en vantaient pas, et c'est après coup qu'on a vu ces choses-là, mais aussitôt qu'on a commencé à s'en apercevoir on a protesté hein.

CLAUDE CHARBON : La persécution de la minorité tutsie par les extrémistes Hutus dure 35 ans. 35 années pendant lesquelles, le Rwanda devient selon les dépliantes publicitaires, le joyau de l'aide canadienne qui se chiffre à 300 millions de dollars.

L'Université de Butare, c'est-à-dire l'Université nationale du Rwanda, c'est probablement la pièce maîtresse, le monument de la coopération québécoise en Afrique. Depuis 30 ans, y a bien d'autres Québécois qui ont fait des choses modestes, mais peut-être aussi importantes dans d'autres pays. Mais la plus célèbre demeure la première, celle du père Georges-Henri Lévesque, qui lui avait voulu faire coïncider l'accession du Rwanda à l'indépendance, donc, de la majorité Hutue au pouvoir, avec la création d'une institution qui

- 8 -

allait permettre pour ce jeune pays de se développer des élites dans tous les domaines. Encore aujourd'hui, c'est une contribution qui nous honore. Mais ce qu'y faut savoir toutefois, toujours pour comprendre ce qui s'est passé ici, l'année dernière, c'est que cette université se trouvait à couronner une révolution sociale et politique entamée 4, ou 5 ans plus tôt, soutenue par l'église, et qui avait déjà fait son nombre de victimes. Y avait déjà eu des Tutsis de massacrés. Y en avait 200 mille qui vivaient en exil: au Zaïre, en Ouganda, au Burundi, et donc là des représailles contre les Tutsis par les Hutus avaient déjà sonné. Par exemple, on allait fixer un nombre de places limitées pour les Tutsis désormais dans des institutions comme celles-ci. Un engrenage dangereux avait donc déjà commencé.

1973, Juvénal Habyarimana, un Hutu du nord du pays promet la démocratie, et prend le pouvoir par un coup d'État militaire. Dès le début, Habyarimana comprend que l'Université nationale de Butare au sud du pays, est essentielle pour consolider son pouvoir. En peu de temps, l'université construite avec l'aide canadienne, passe sous le contrôle de sa clique. Cet homme a fait partie de la machine politique d'Habyarimana pendant plus de 10 ans. Il doit aujourd'hui cacher son visage, par mesure de sécurité.

NON-IDENTIFIÉ : En 73, les troubles ont commencé en fait dans les écoles, et principalement à l'Université nationale du Rwanda. Tout d'un coup, nous nous sommes levés, et nous avons vu des listes affichées sur le campus; des étudiants qui devaient quitter

- 9 -

l'université parce qu'ils étaient Tutsis. Ces listes étaient constituées par ces fameux comités de crise. Ce comité de crise s'est constitué également en une sorte de tribunal, qui jugeait, qui devait rester à l'université ou partir, donc de qui était Hutu, Tutsi. Les autorités de l'université à l'époque étaient parfaitement complices de ce qui se passait, ils laissaient faire.

Un de ces comités de crise, était dirigé par Leo Mugesera, plus tard étudiant à l'Université Laval à Québec, puis instigateur du génocide.

NON-IDENTIFIÉ : C'était un garçon très intrigant, très doué, un intellectuel, assez excité au niveau du caractère. C'est un type excité, un peu passionné, qui se passionne pour de petites et de grandes choses. Mugesera était l'un des membres actifs de ce comité de crise. Donc, il était parmi ceux qui décidaient.

CLAUDE CHARBON : Dans les années 70 et 80, Habyarimana met en veilleuse ces politiques de purification ethnique, afin de séduire les leaders occidentaux, qui voient en lui un dictateur modèle.

MARGARET CATHY-CARSON (?) Je tiens à souligner, que le Canada entend rester aux cotés de...

CLAUDE CHARON : ...En 1988, Margaret Cathy-Carson alors directrice de l'Agence canadienne pour le développement international promet une aide accrue au Rwanda...

MARGARET CATHY-CARSON : ...Vive l'Université nationale du Rwanda! Vive le Rwanda! Vive l'amitié Rwandais, Canadiens, je vous remercie...

- 10 -

[Applaudissements]

CLAUDE CHARBON : Après avoir pris le contrôle de l'Université nationale, Habyarimana met sur pied un ambitieux projet d'éducation dans le nord du pays. Un fastueux monument élevé à sa gloire, à Ramboura, son village natal. Un collège financé par l'aide canadienne, et administré pendant 13 ans par les frères de l'Instruction chrétienne du Québec. Aujourd'hui à l'abandon, ce collège a joué à une époque, un rôle important dans le plan de purification ethnique au Rwanda.

Mais les frères de l'Instruction chrétienne ne semblaient pas se rendre compte de tout ce qui se tramait à Ramboura. La Colline du président, devient progressivement un terrain privilégié pour former un mouvement de jeunesse de plus en plus militant. À travers le Rwanda, ces jeunes se préparent pour un conflit ethnique planifié par un groupe d'intimes du président, un groupe connu sous le nom de l'Acazou(?), c'est-à-dire la «Petite maison». A la tête de l'Acazou, le colonel Elicégatoua(?), le beau-frère du président, Agathe, la femme du président, et des membres de sa famille, et Leo Mugesera, leur propagandiste.

Au fur et à mesure que l'Acazou se renforce, les relations avec les frères de l'Instruction chrétienne, s'enveniment. En 89, le colonel Sagatoua(?) les expulse du Remboursa. Au coeur de cette mésentente, le frère québécois, François Cardinal. Cardinal quitte Remboursa, mais il ne part pas en douce. Les frères de l'Instruction chrétienne, demeurent vagues sur ses récriminations.

- 11 -

ROBERT GONNEVILLE (Porte-parole de l'ACDI) : At one moment, it was too much, and they have a big problem with the Parishpriest about a lot of things where the...how you say in english, détournement de fonds...

CLAUDE CHARBON : Le frère Cardinal avait découvert que des fonds canadiens avaient été frauduleusement empochés par des conseillers du président. Prêtre et évêque intérimaire, André Sibeau Manas est surtout connu au Rwanda comme un journaliste qui n'a pas froid aux yeux. Il a enquêté sur les allégations de fraudes à Remboursa.

ANDRÉ SIBEAU MANAS (?) : Il semble qu'y' avait eu un problème d'argent qui avait été versé à une école de Remboursa, et qui était confié au colonel, mais auquel la somme d'argent n'est pas parvenue, n'est pas arrivée au compte de l'école. Alors le frère le savait, mais Sagatoua(?) aussi le savait...

CLAUDE CHARRON : ...Le soir du 29 novembre 1992, le Frère Cardinal travaillait dans cette maison, quand 6 hommes en uniforme et armés de mitraillettes lui ont rendu visite...

[Bruits de coups de feu]

...Cardinal qui avait déjà survécu à un attentat, n'a pas eu le temps de se défendre. Les militaires l'ont troué de balles.

En poursuivant son enquête sur l'assassinat du Frère Cardinal, André Sibeau Manas s'est heurté à un mur de silence de la part des frères de l'Instruction chrétienne.

ANDRÉ SIBEAU MANAS (?) : J'ai essayé de demander à des éléments

- 12 -

de documents écrits à un frère de l'Institution chrétienne, et qui était si je ne m'abuse à l'école à Remboursa, il s'appelle, Raoul. Je ne connais pas son autre nom, mais il a refusé, il a refusé de discuter avec moi des autres problèmes, et il avait un ton menaçant en me disant que je devais me tenir tranquille, qu'il avait rien à faire dans ce problème. (Inaudible)...Qu'est-ce qui se passe? Je ne suis pas allé plus loin, mais il m'a dit: «le document, il se trouve dans le ministère de la, (inaudible) primaire et secondaire, si vous voulez allez le chercher là-bas, moi je n'ai plus rien à ce sujet, je ne sais plus rien de cette histoire-là.»

ROBERT GONNEVILLE: J'ai entendu parler du frère Raoul, qui a obtenu un chèque, qui a réussi à faire sortir un chèque de la banque pour prouver que la personne qui a signé en arrière, c'est pas lui ou c'était un autre qui avait signé ainsi de suite. Ça, le frère Raoul a raconté...

JOURNALISTE NON-IDENTIFIÉ : ...Mais savais-tu que c'était le colonnel Sagatoua qui avait signé?

ROBERT GONNEVILLE : Non je savais pas que c'était lui.

ANDRÉ SIBEAU MANAS : Mais je reste convaincu que le frère Cardinal a été assassiné, au minimum avec la complicité du colonnel Sagatoua(?).

CLAUDE CHARRON : Peu de temps avant sa mort, le frère Cardinal avait parlé de ses préoccupations à ses confrères. Il avait également avisé la représentante du Canada au Rwanda, Odette Maltais, des menaces qu'il avait reçues du colonel Sagatoua(?), le

- 13 -

beau-frère du président. Odette Maltais, refuse aujourd'hui de répondre à nos questions sur ce cas.

ROBERT GAUNNEVILLE : I'm sure that the Canadian government know exactly what happened in 1992, for Brother Cardinal...

CLAUDE CHARRON : ...La ministre responsable de l'aide canadienne en Afrique, Christine Stewart affirme pour sa part ignorer le fait que des fonds canadiens aient été détournés:

CHRISTINE STEWART (Ministre responsable de l'aide canadienne en Afrique) : I understand that just the vague information I have, was that he was encouraged to leave the country, but didn't want to leave the country. He wasn't under threat. That's very serious. As you say, I've been in those situations myself and I've left. He didn't.

CLAUDE CHARRON: Une enquête plus approfondie sur le meurtre de Cardinal aurait pu permettre de comprendre ce qui se tramait au Rwanda, en 1992. Le mouvement de jeunesse que les Canadiens ont aidé à mobiliser, se transforme peu à peu en un vaste réseau de miliciens, des initaires. Ils seront les futurs exécutants du génocide.

En novembre 92, Leo Mugesera, l'ancien étudiant de Laval, devenu le propagandiste du régime, incite les Hutus à tuer leurs voisins Tutsis.

NON-IDENTIFIÉ: Le lendemain, la sous région de Kabaya(?) s'est enflammée, y a eu des dizaines de morts. Le message était parti, et se fut pratiquement le début des massacres contre les Tutsis, de

- 14 -

façon précise, et il a eu un rôle je dirais catalyseur, hein ce discours. Mugesera m'a dit: «ce qui est en train de se mener ici, c'est une lutte inter-ethnique. Il n'y aura pas de place pour des demies mesures, nous avons besoin de gens engagés qui iront jusqu'au bout.»

CLAUDE CHARRON : Les premiers massacres de Tutsis ont lieu dans le nord du pays, tout près de Remboura, la Colline du président. Le génocide s'amplifie. Le premier ministre Jean Kamanda(?) mobilise les milices civiles. Parmi les expatriés, la panique s'installe. Presque tous s'enfuient: travailleurs des organisations humanitaires, religieux, et même la majorité des casques bleus de l'ONU.

Les miliciens se mettent au travail. La chasse aux Tutsis s'organise. Dans les semaines qui suivent, aucune région du Rwanda n'est épargnée. En trois mois, près d'un million de personnes sont assassinées. Le père Claude Simard est le seul Canadien à être demeuré en plein coeur du génocide. À la fin d'avril, des milliers de Tutsis se sont réfugiés dans une vallée, tout près de chez-lui.

ANDRÉ SIREAU MANAS: Alors un jour, un beau matin qu'on a vu les camions des militaires descendant dans cette vallée là, alors il a eu l'intuition que les Tutsis qui étaient dans cette vallée, allaient être massacrés par ces militaires. Alors il a pris sa radio, il a déposé ici, il a enregistré les coups des bombes.

CLAUDE CHARRON : Plus tard, le père Simard a fait écouter cette cassette à des journalistes étrangers.

- 20 -

Ils ont parlé pendant 45 minutes, et au moment où le père quittait cet endroit, il s'est senti fixé par les gens au portaille. Il m'a dit: «est-ce que ces grandes organisations se rendent compte qu'elles sont infiltrées?»

CLAUDE CHARRON : Plusieurs employés de cette agence de l'ONU, étaient sympathiques au FPR, et ont sans doute interprété les propos de Simard, comme une critique du nouveau régime et une défense des miliciens Hutus. Quelques jours plus tard, Claude Simard était assassiné, plongeant ses paroissiens dans le désarroi.

IMMACULÉE NERAGERE : Je ne peux pas vous le dire, parce que sauf si vous voyez à l'intérieur des gens, au coeur...J'ai eu de la peine parce que remarquez bien que après avoir manqué toute ma famille, je suis revenue à cause de lui. Il a été aussi tué.

CLAUDE CHARRON : La ministre Christine Steward, refuse d'accuser le nouveau régime:

CHRISTINE STEWART: I don't have evidence to say that. I mean I see a very, very fry job government. That's what I do see.

CLAUDE CHARRON : En mars dernier, le capitaine canadien Iseberg(?), casque bleu de l'ONU au Rwanda, a trouvé un témoin clé qui a vu les assassins de Simard le soir du meurtre. Dans ce fax, Iseberg ce que les témoins lui a raconté: que Claude Simard avait des problèmes avec le FPR, qu'un autre prêtre militant du FPR avait dit aux habitants de Ruyenzi, que Simard serait tué; que le jour du meurtre, des soldats du FPR ont été vus dans la même voiture que le témoin a vu plus tard, quitter le lieu du crime. // Iseberg ajoute

- 21 -

que le crime a probablement été planifié à un niveau supérieur, et les faits, délibérément cachés. // Ces preuves, contredisent la version officielle entérinée jusqu'ici, par le gouvernement canadien.

ANDRÉ SIBEAU MANAS (?): C'est un fait que si on voulait, c'est des choses de l'État, et qu'on essaie de poursuivre de dire «mais dites-nous qui est-ce qui a fait ça? Montrez-nous où l'enquête en est.» Que quelqu'un pose la question. C'est un fait que ça peut se répéter. C'est exactement la même chose comme le génocide. Si on ne poursuit les auteurs du génocide, il peut se répéter. Mais si on ne poursuit les auteurs d'un crime, d'un assassinat, l'assassinat peut se répéter aussi.

CLAUDE CHARRON : La prison de Butare, dans le sud du Rwanda. Construite pour 1 200 prisonniers, elle en comptait 4 500 le jour de notre visite. Chaque semaine, environ 1 500 personnes sont arrêtées à travers le pays, et entassées dans les prisons sales et surpeuplées sans qu'aucun processus légal ne soit engagé. Ils sont accusés d'avoir participé au génocide, mais plusieurs pensent qu'ils sont là simplement parce qu'ils sont Hutus.

André Sibeau Manas(?) dénonce les exactions du nouveau régime. Il sait que parler tout haut aujourd'hui, comporte autant de risque qu'à l'époque du dictateur Habyarimana. Un de ses confrères journaliste, vient d'être féroce ment battu pour avoir osé critiquer le nouveau régime:

ANDRÉ : Mais là vous posez des questions: qu'est-ce que vous

TAKEN OUT
OF CONTEXT
OF PARA 8
OF MARCH 9
REPORT

CON GOUT
AND FC INTER-
VIEWS WERE DONE
BEFORE THRO REPORT
WAS AVAILABLE

- 22 -

allez faire pour nous protéger si jamais on s'attaque à moi? Vous voulez que je fasse une analyse de la situation, mais vous allez avoir votre pellicule, et après vous reviendrez faire une enquête sur ma mort. Qu'est-ce que vous voulez que je vous dise moi? Y a des choses qui vont, y a des choses qui ne vont pas. Y a des actes d'assassinat, y a des arrestations. Allez à la prison vous verrez tout ce monde qui est entassé là-bas. C'est pas tout ce monde qui a participé quand même aux opérations de massacres: les enfants qui n'ont même pas 7 ans, des enfants qui sont entre 11 et 17 ans, qui sont enfermés là-bas, dans un état sous-humaine. Qu'est-ce que vous voulez savoir?

CLAUDE CHARRON : Parmi les nombreux prisonniers avec qui nous avons parlé, y avait un prêtre, un juge, un maire, et des enfants.

...Beaucoup de Hutus ont protégé, caché des petits pour leur sauver la vie, ne l'oublions pas. Ce n'est pas la masse des Hutus qui ont participé au génocide. Plus que jamais, le Rwanda aura besoin de ses amis. Un des problèmes de ses lendemains de guerre, c'est celui des milliers d'orphelins qui ont survécu au massacre de leurs parents. Chère soeur, exprime mes meilleures salutations à toute la famille. Tu leur dis: «il est encore vivant»...

CLAUDE CHARRON : Ce sont les Hutus maintenant qui ont abandonné le pays, par crainte de représailles des Tutsis. Mais ce revirement de l'histoire ne suffit pas. Parce qu'un crime ne doit pas rester impuni. Personne n'a le droit de décider qui doit, et qui ne doit pas vivre sur cette planète. À la semaine prochaine.